



REFOUA CHELEMA
POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Pour la refoua Chelema de Esther bat Arziza

אסתר בת ארזיזה

Achré témimé darèkh haholèkhim
bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav
békhol lév yidréchouhou. Af lo fa'alou
'avla bidrakhav halakhou. Ata tsivita
fikoudékha lichmor méod. A'halay
yikonou dérakhay lichmor 'houkékha.
Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékha.
Odékha béyochèr lévav bélomdi
michpété tsidkékha. Ète 'houkékha
échmor al ta'azvéni 'ad méod.

אשרי תמימי דרך ההלכים בתורת יהוה.
אשרי נצרי עדתיו בכל לב ידרשוהו.
אף לא פגעו עולה בדרךיו הלכו.
אתה צויתך פקדיך לשמר מאד.
אחלי יכנו דרכי לשמר חקיך.
אז לא אבוש בהביטי אל כל מצותיך.
אודך בישר לבב בלמדי משפטי צדקך.
את חקיך אשמר אל תעזבני עד מאד.

Sé'afim sanéti vétoratékha ahavti. Sitri
oumaguini ata lidvarékha yi'halti. Sourou
miméni méré'im véétséra mitsvot élohay.
Somkhéni khéimratékha véé'hyé véal
tévichéni misivri. Sé'adéni véivaché'a
vééch'a vé'houkékha tamid. Salita kol
choguim mé'houkékha ki chékèr tarmitam.
Siguim hichbata khol riché arèts lakhèn
ahavti 'édotékha. Samar mipa'hdékha
véssari oumimichpatékha yaréti.

סעפים שנאתי ותורתך אהבתי.
סתרי ומגני אתה לדברך יחלתני.
סורו ממני מרעים ואצרה מצות אלהי.
סמכני כאמרתך ואחיה ואל תבישני משברי.
סעדני ואנשעה ואשעה בחקיך תמיד.
סלית כל שוגים מחקיך כי שקר תרמיתם.
סגים השבת כל רשעי ארץ לכן אהבתי עדותיך.
סמר מפחדך בשרי וממשפטיך יראתי.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Tikrav rinati léfanékha Ado-nay kidvarékha havinéni. Tavo té'hinati léfanékha kéimratékha hatsiléni. Taba'na séfatay téhila ki télamédéni 'houkékha. Ta'ane léchoni imratékha ki khol mitsvotékha tsédék. Téhi yadékh léozréni ki fikoudékha va'harti. Taavti lichou'atékh Ado-nay vétoratékha cha'achou'ay. Té'hi nafchi outhaléléka oumichpatékha ya'zérouni. Ta'iti késsé ovèd bakèch 'avdékh ki mitsvotékha lo chakha'hti.

ת קרב רנתי לפניך יהוה כדברך הבינני.
תבוא תחנתי לפניך כאמרתך הצילני.
תבענה שפתי תהלה כי תלמדני חקיך.
תען לשוני אמרתך כי כל מצותיך צדק.
תהי ידך לעזרני כי פקודיך בחרתי.
תאבתי לישועתך יהוה ותורתך שעשעי.
תחי נפשי ותהללך ומשפטך יעזרני.
תעיתי כשה אבד בקש עבדך כי מצותיך לא שכחתי.

Rée 'onyi vé'halétséni ki toratékha lo chakha'hti. Riva rivi ougaléni léimratékha 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki 'houkékha lo darachou. Ra'hamékha rabim Ado-nay kémichpatékha 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékha lo natiti. Ra'iti voguédim vaétkotata achèr imratékha lo chamarou. Rée ki fikoudékha ahavti Ado-nay ké'hasdékh 'hayéni. Roch dévarékha émèt ou'olam kol michpat tsidkékh.

ר אה עניי וחלצני כי תורתך לא שכחתי.
ריבה ריבי וגאלני לאמרתך חייני.
רחוק מרשעים ישועה כי חקיך לא דרשו.
רחמיך רבים יהוה כמשפטיך חייני.
רבים רדפי וצרי מעדותיך לא נסיתי.
ראיתי בגדים ואתקוטטה אשר אמרתך לא שמרו.
ראה כי פקודיך אהבתי יהוה כחסדך חייני.
ראש דברך אמת ולעולם כל משפט צדקך.

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhól libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérèkh 'édévotékhasastikéalkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita oré'hotékha. Bé'houtékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

ב מה יזכה נער את ארחו לשמר כדברך.
בכל לבי דרשתיך אל תשגני ממצותיך.
בלבי צפנתי אמרתך למען לא אחטא לך.
ברוך אתה יהוה למדני חקיך.
בשפתי ספרתי כל משפטי פיך.
בדרך עדותיך ששתי כעל כל הון.
בפקודיך אשיחה ואביטה ארחתיך.
בחקתיך אשתעשע לא אשכח דברך.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Tikrav rinati léfanékha Ado-nay kidvarékha havinéni. Tavo té'hinati léfanékha kéimratékha hatsiléni. Taba'na séfatay téhila ki télamédéni 'houkékha. Ta'ane léchoni imratékha ki khol mitsvotékha tsédék. Téhi yadékhà léozréni ki fikoudékha va'harti. Taavti lichou'atékha Ado-nay vétoratékha cha'achou'ay. Té'hi nafchi outhaléléka oumichpatékha ya'zérouni. Ta'iti késsé ovèd bakèch 'avdékhà ki mitsvotékha lo chakha'hti.

ת קרב רנתי לפניך יהוה כדברך הבינני.
תבוא תחנתי לפניך כאמרתך הצילני.
תבענה שפתי תהלה כי תלמדני חקיך.
תען לשוני אמרתך כי כל מצותיך צדק.
תהי ידך לעזרני כי פקודיך בחרתי.
תאבתי לישועתך יהוה ותורתך שעשעי.
תחי נפשי ותהללך ומשפטך יעזרני.
תעיתי כשה אבד בקש עבדך כי מצותיך לא שכחתי.

Achré témimé darèkh haholèkhim bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav békhol lév yidréchouhou. Af lo fa'alou 'avla bidrakhav halakhou. Ata tsivita fikoudékha lichmor méod. A'halay yikonou dérakhay lichmor 'houkékha. Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékha. Odékha béyochèr lévav bélomdi michpété tsidkékha. Ète 'houkékha échmor al ta'azvéni 'ad méod.

א שרי תמימי דרך הולכים בתורת יהוה.
אשרי נצרי עדותיו בכל לב ידרשוהו.
אף לא פעלו עולה בדרךיו הלכו.
אתה צויתך פקודיך לשמור מאד.
אחלי יפנו דרכי לשמור חקיך.
אז לא אבוש בהביטי אל כל מצותיך.
אודך בישר ללב בלמדי משפטי צדקך.
את חקיך אשמר אל תעזבני עד מאד.

Rée 'onyi vé'halétséni ki toratékha lo chakha'hti. Riva rivi ougaléni léimratékha 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki 'houkékha lo darachou. Ra'hamékha rabim Ado-nay kémichpatékha 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékha lo natiti. Ra'iti voguédim vaétkotata achèr imratékha lo chamarou. Réé ki fikoudékha ahavti Ado-nay ké'hasdékhà 'hayéni. Roch dévarékha émet ou'olam kol michpat tsidkékha.

ר אה עניי וחלצני כי תורתך לא שכחתי.
ריבה ריבי וגאלני לאמרתך חניני.
רחוק מרשעים ישועה כי חקיך לא דרשו.
רחמיך רבים יהוה כמשפטך חניני.
רבים רדפי וצרי מעדותיך לא נסיתי.
ראיתי בגדים ואתקוטטה אשר אמרתך לא שמרו.
ראה כי פקודיך אהבתי יהוה כחסדך חניני.
ראש דברך אמת ולעולם כל משפט צדקך.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Zékhôr davar lé'avdékha 'al achèr yi'haltani.
Zot né'hamati véonyi ki imratékha 'hiyatni.
Zédim hélitsouni 'ad méod mitoratékha
lo natiti. Zakharti michpatékha méolam
Ado-nay vaètné'ham. Zal'afa a'hazatni
mérécha'im 'ozévé toratékha. Zémirot
hayou li 'houkékha bévèt mégouray.
Zakharti valayla chimkha Ado-nay
vaèchméra toratékha. Zot hayéta li ki
fikoudékha natsarti.

! כר דבר לעבדך על אשר יחלתני.
זאת נחמתי בעניי כי אמרתך חיתני.
ידיים הליצני עד מאד מתורתך לא נטיתי.
זכרתי משפטיך מעולם יהוה ואתנחם.
זלעפה אחזתני מרשעים עזבי תורתך.
זמרות היו לי חקיך בבית מגורי.
זכרתי בלילה שמך יהוה ואשמרה תורתך.
זאת היתה לי כי פקדיך נצרתני.

Yadékhâ 'assouni vayékhonénouni havinéni
véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni
véyisma'hôu ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti
Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna
'initani. Yéhi na 'hasdékhâ léna'haméni
kéimratékha lé'avdékha. Yévoouni
ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay.
Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni
ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li
yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim
bé'houkékha léma'an lo évoch.

! ד'ך עשוני ויכוננוני הבינני ואלמדה מצותיך.
ד יראיך יראוני וישמחו כי לדברך יחלתני.
ידעתי יהוה כי צדק משפטיך ואמונה עניתני.
יהי נא חסדך לנחמני כאמרתך לעבדך.
יבאוני רחמיך ואחיה כי תורתך שעשעני.
יבשו ידיים כי שקר עותוני אני אשיח בפקודיך.
ישובו לי יראיך וידעי עדותיך.
יהי לבי תמים בחקיך למען לא אבוש.

Zékhôr davar lé'avdékha 'al achèr yi'haltani.
Zot né'hamati véonyi ki imratékha 'hiyatni.
Zédim hélitsouni 'ad méod mitoratékha
lo natiti. Zakharti michpatékha méolam
Ado-nay vaètné'ham. Zal'afa a'hazatni
mérécha'im 'ozévé toratékha. Zémirot
hayou li 'houkékha bévèt mégouray.
Zakharti valayla chimkha Ado-nay
vaèchméra toratékha. Zot hayéta li ki
fikoudékha natsarti.

! כר דבר לעבדך על אשר יחלתני.
זאת נחמתי בעניי כי אמרתך חיתני.
ידיים הליצני עד מאד מתורתך לא נטיתי.
זכרתי משפטיך מעולם יהוה ואתנחם.
זלעפה אחזתני מרשעים עזבי תורתך.
זמרות היו לי חקיך בבית מגורי.
זכרתי בלילה שמך יהוה ואשמרה תורתך.
זאת היתה לי כי פקדיך נצרתני.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékha
véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra
toratékha vééchméréna vékhol lèv.
Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo
'hafatsti. Hatlibièl 'édévotékha véalèl batsa'.
Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha
'hayéni. Hakèm lé'avdékha imratékha
achèr léyiratékha. Ha'avèr 'hérpati achèr
yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti
léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

ה' ורני יהוה דרך חקיך ואצרכה עקב.
הבינני ואצרה תורתך ואשמרנה בכל לב.
הדריכני בנתיב מצותיך כי בו חפצתי.
הט לבי אל עדותיך ואל אל בצע.
העבר עיני מראות שוא בדרךך חייני.
הקם לעבודך אמרתך אשר ליראתך.
העבר חרפתי אשר יגרתני כי משפטיך טובים.
הנה תאבתי לפקדיך בצדקתך חייני.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema